

↑ 𐤀𐤃𐤓𐤕    национален    שפה    文化    شرقية

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Département Europe

# Bulgare

## Diplôme de langue et civilisation (DLC 1 à 4)

2023-2024

Brochure non contractuelle, à jour au 8 mai 2023.  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



# Sommaire

Présentation générale.....	3
Le bulgare .....	3
Son enseignement à l'INALCO .....	3
L'équipe enseignante.....	4
Informations pratiques .....	4
Lieu d'enseignement .....	4
Inscription administrative .....	5
Inscription pédagogique .....	5
Secrétariat pédagogique.....	5
Autres liens utiles .....	5
Calendrier universitaire .....	6
Présentation du cursus .....	7
Principes généraux de la scolarité .....	7
Contrôle des connaissances.....	7
Séjours à l'étranger .....	8
Séjours Erasmus+ .....	8
Cours d'été .....	8
Aide au voyage de l'INALCO .....	8
Liste des enseignements.....	9
Emploi du temps.....	12
Descriptifs des enseignements.....	13

# Présentation générale

## Le bulgare

Le bulgare, *български език (bǎlgarski ezik)*, est la langue officielle de la République de Bulgarie, parlée par environ huit millions de locuteurs. Comme toutes les langues slaves des pays orthodoxes, il s'écrit à l'aide de l'alphabet cyrillique.

Son histoire et sa position géographique font du bulgare une langue à part dans le groupe des langues slaves auquel il appartient (et plus précisément des langues slaves du sud), particulièrement intéressante à étudier, aussi bien par rapport aux langues slaves qu'aux langues balkaniques.

Au IX<sup>e</sup> siècle, les événements et la clairvoyance politique de ses souverains ont permis au Royaume de Bulgarie d'accueillir les disciples des frères Cyrille et Méthode, créateurs des alphabets slaves, et d'être ainsi le berceau de la première langue littéraire slave et de la première littérature écrite dans cette langue – faite d'abord de traductions de textes sacrés et liturgiques, puis d'œuvres originales. À partir de là, elles allaient être diffusées en Serbie, dans la Russie de Kiev.



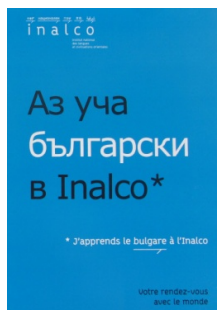
Bibliothèque nationale « Saints Cyrille et Méthode », Sofia.

Au cours de son histoire, le bulgare a perdu presque entièrement ses cas et est devenu une langue analytique, qui exprime les fonctions au sein de la phrase par des prépositions, tout comme le français. Il a développé très tôt un article défini postposé, et son système verbal, fondé sur l'opposition aspectuelle, est particulièrement riche avec, trait intéressant car quasiment unique en Europe, un mode médiatif ou narratif. Un bon nombre de caractéristiques grammaticales et lexicales (nombreux emprunts au turc par exemple) le rapprochent singulièrement des autres langues balkaniques, telles que le roumain, le serbe, l'albanais, le grec moderne.

Le bulgare est actuellement la langue d'une littérature dynamique, d'un pays membre de l'Union européenne et qui a toujours entretenu des relations culturelles privilégiées avec la France.

## Son enseignement à l'INALCO

**L'INALCO est le seul établissement d'enseignement supérieur en France** à offrir, un cursus complet de bulgare, du niveau débutant au doctorat.



Ouverts depuis 1933, ces cours sont destinés à tous ceux qui s'intéressent à la Bulgarie, à sa langue et à sa culture. Aucune connaissance préalable n'est requise<sup>1</sup>. Les cours de langue sont assurés conjointement par des enseignants de langue maternelle française et bulgare et couvrent tous les aspects de l'apprentissage : grammaire théorique, exercices pratiques, prononciation, expression et compréhension écrites et orales, lecture de textes de la presse et littéraires, version et thème. Des enseignements d'histoire et de géographie de la Bulgarie, d'histoire de la littérature, d'apprentissage de la langue par le cinéma viennent les compléter.

<sup>1</sup> Seule condition d'accès : être titulaire d'un baccalauréat ou d'un diplôme équivalent. Une bonne maîtrise du français écrit est fortement recommandée.

La Bulgarie étant membre de l'Union européenne depuis 2007, les traducteurs de et vers le bulgare sont recherchés.

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de bulgare à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (diplôme de langue et civilisation sur 4 niveaux). Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de bulgare en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS par année universitaire). Les cours sont également accessibles dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 24 crédits ECTS par semestre. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit les diplômes d'établissement de bulgare. Pour les diplômes nationaux, consulter les brochures spécifiques disponibles sur le site Internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » du département Europe).

## L'équipe enseignante

**Marie VRINAT-NIKOLOV**, Professeur des universités, langue et littérature bulgares, théorie de la traduction littéraire, [marie.vrinat-nikolov\[at\]inalco.fr](mailto:marie.vrinat-nikolov@inalco.fr)

**Gueorgui ARMIANOV**, Maître de conférences, grammaire et langue bulgares, linguistique, [gueorgui.armianov\[at\]inalco.fr](mailto:gueorgui.armianov@inalco.fr)

**Snejana GADJEVA**, Maître de conférences, langue et linguistique bulgares, linguistique de contact, [snejana.gadjeva\[at\]inalco.fr](mailto:snejana.gadjeva@inalco.fr)

**Oliver SCHULZ**, Chargé de cours, histoire de la Bulgarie, [oliver.schulz92\[at\]yahoo.fr](mailto:oliver.schulz92@yahoo.fr)

**Elena GEORGIEVA**, Chargée de cours, littérature bulgare, traduction, [elenastegeorgieva\[at\]gmail.com](mailto:elenastegeorgieva@gmail.com)

## Informations pratiques

### Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris  
Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.  
<http://www.inalco.fr>

Accès :  
métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ;  
bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ;  
tram 3a, arrêt « Avenue de France ».



## Inscription administrative

L'inscription en diplôme d'établissement se fait à partir de début juillet. (NB : Les diplômes de langue et civilisation ne sont pas concernés par la procédure Parcoursup : l'inscription se fait directement auprès de l'INALCO.)

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Un accès direct en DLC 2, 3 ou 4 est possible à condition de justifier d'un niveau de langue suffisant. Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département Europe :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/informations-departement/admissions-equivalences>

## Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : **Mme Vérika JAKIMOV**, bureau 3.41B  
Tél. 01 81 70 11 31

[secretariat.europe@inalco.fr](mailto:secretariat.europe@inalco.fr)

Pour prendre rendez-vous :

[https://rdv.inalco.fr/modules/rdv\\_verika\\_jakimov/student\\_connexion.php?id\\_dept=13](https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13)

## Autres liens utiles

- Bulgare (actualités de la langue à l'Inalco) : [www.inalco.fr/langue/bulgare](http://www.inalco.fr/langue/bulgare)
- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

## Calendrier universitaire

Pré-rentrée obligatoire pour les étudiants de L1 : du 11 au 16 septembre 2023.

Afin de connaître les dates des réunions et journées de rentrée :

<http://www.inalco.fr/actualite/semaine-pre-rentree-2023-2024>

Début des cours : lundi 18 septembre 2023.

Premier semestre : du 18 septembre au 23 décembre 2023.

Vacances d'automne : du 30 octobre au 5 novembre 2023.

Vacances de Noël : du 25 décembre 2023 au 7 janvier 2024.

Examens du premier semestre : du 8 au 23 janvier 2024.

Intersemestre : du 24 au 27 janvier 2024.

Second semestre : du 29 janvier au 18 mai 2024.

Vacances d'hiver : du 19 février au 25 février 2024.

Vacances de printemps : du 8 avril au 21 avril 2024.

Examens du second semestre : du 21 mai au 5 juin 2024.

Examens – 2<sup>e</sup> session (rattrapage) : du 24 juin au 9 juillet 2024.

Le calendrier universitaire 2023-2024 est également disponible sur le site de l'Inalco :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée :

<http://www.inalco.fr/formations/faire-rentree-inalco>

## Présentation du cursus

Les diplômes de langue et civilisation constituent un cursus cohérent en quatre ans. Chaque année d'étude donne lieu à la délivrance d'un diplôme : DLC 1, 2, 3 et 4. Cette formation est destinée principalement aux personnes ne recherchant pas de diplôme national. Elle permet d'apprendre le bulgare de façon approfondie et acquérir des connaissances solides sur la Bulgarie et sa culture. Pour acquérir une bonne maîtrise du bulgare, correspondant au niveau de compétence C1, il est nécessaire de suivre les quatre années du cursus. Les cours de première année sont conçus pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent demander leur admission directe en DLC 2, 3 ou 4, selon leur niveau.

## Principes généraux de la scolarité

- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple BUL pour le bulgare, ECO pour les cours régionaux sur l'Europe), suivies d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi, puis d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre (1, 2, 3) qui indique en principe le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi.
- Chaque EC validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée. L'obtention des crédits ECTS correspondant à un diplôme donné peut éventuellement être étalée sur plusieurs années.
- Des **passerelles** sont possibles entre le cursus d'établissement et les cursus de licence et master. Les EC validés dans le cadre d'un DLC peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans une licence ou un master, et inversement.
- Chaque semestre représente 18 crédits ECTS en DLC 1, 2 et 3, et 15 ECTS en DLC 4.

## Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu** (2 partiels par semestre pour chaque EC) et **l'assiduité aux cours** est de rigueur.
- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Le formulaire est disponible sur le site et doit être imprimé. Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC).
- **Une session d'examens** est organisée à la fin de chaque semestre. Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la session de rattrapage organisée pour les deux semestres à la fin de l'année universitaire.
- **Modalités de validation et de compensation** : Les notes obtenues aux différents EC d'un même semestre **se compensent** entre elles : le semestre est validé si la moyenne des notes des EC est supérieure ou égale à 10. En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.

- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

- **Lexique du relevé de notes**

ABI : Absence injustifiée

ABJ : Absence justifiée

ADM : Admis

AJ : Ajourné

DEF : Défaillant : la moyenne n'a pas pu être calculée car l'étudiant ne s'est pas présenté à certaines épreuves

AJAC : Ajourné autorisé à continuer, sur conditions : L'étudiant ayant achevé sa première (ou deuxième) année de licence avec un semestre non compensable peut demander au président du jury, à partir d'une moyenne de 8 sur 20 à ce semestre (et ce, sans autre critère), son passage conditionnel en deuxième (ou troisième) année. (se référer au paragraphe 3.9.1 des modalités de contrôle des connaissances)

## Séjours à l'étranger

### Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu des accords Erasmus+ avec des universités bulgares. Les étudiants inscrits en licence (à partir de la L2) ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans l'un de ces établissements, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

### Cours d'été

Les étudiants ont également la possibilité de faire une immersion dans la langue bulgare en suivant des séminaires d'été organisés par l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid » et l'Université de Veliko Tarnovo « Saints Cyrille et Méthode ».

### Aide au voyage de l'INALCO

À partir du DLC2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>



## Liste des enseignements

<b>DLC 1</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		36	
<b>Semestre 1</b>		<b>18</b>	<b>9h</b>
EC de langue			6,5h
BULA110a	Grammaire bulgare 1 (Gueorgui Armianov)		1,5
BULA110b	Exercices de grammaire bulgare 1 (Gueorgui Armianov)		1,5
BULA110c	Pratique orale du bulgare 1 (Snejana Gadjeva)		2
BULA110d	Pratique écrite du bulgare et thème 1 (Gueorgui Armianov)		1,5
EC de civilisation			2,5h
BULA120a	Littérature bulgare 1 (Elena Georgieva)		1
ECOA130e	Géographie de l'espace balkanique 1 (Anne Madelain)		1,5
<b>Semestre 2</b>		<b>18</b>	<b>9h</b>
EC de langue			6,5h
BULB110a	Grammaire bulgare 2 (Gueorgui Armianov)		1,5
BULB110b	Exercices de grammaire bulgare 2 (Gueorgui Armianov)		1,5
BULB110c	Pratique orale du bulgare 2 (Snejana Gadjeva)		2
BULB110d	Pratique écrite du bulgare et thème (Gueorgui Armianov)		1,5
EC de civilisation au choix			2,5h
BULB120a	Littérature bulgare 2 (Elena Georgieva)		1
ECOB130e	Géographie de l'espace balkanique 2 (Anne Madelain)		1,5

<b>DLC 2</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		36	
<b>Semestre 1</b>		<b>18</b>	<b>8,5h</b>
EC de langue			6h
BULA210a	Grammaire bulgare 3 (Gueorgui Armianov)		1,5
BULA210b	Exercices de grammaire bulgare 3 (Snejana Gadjeva)		1
BULA210c	Pratique orale du bulgare 3 (Snejana Gadjeva)		1,5
BULA210d	Pratique écrite du bulgare et thème 3 (Gueorgui Armianov)		1
BULA210e	Étude de textes de la presse bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov)		1
EC de civilisation			2,5h
BULA220a	Littérature bulgare 3 (Elena Georgieva)		1
BULA120b	Histoire de la Bulgarie 1 (Oliver Schulz)		1,5
<b>Semestre 2</b>		<b>18</b>	<b>8,5h</b>
EC de langue			6h
BULB210a	Grammaire bulgare 4 (Gueorgui Armianov)		1,5
BULB210b	Exercices de grammaire bulgare 4 (Snejana Gadjeva)		1
BULB210c	Pratique orale du bulgare 4 (Snejana Gadjeva)		1,5
BULB210d	Pratique écrite du bulgare et thème 4 (Gueorgui Armianov)		1
BULB210e	Étude de textes de la littérature bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov)		1
EC de civilisation			2,5h
BULB220a	Littérature bulgare 4 (Elena Georgieva)		1
BULB120b	Histoire de la Bulgarie 2 (Oliver Schulz)		1,5

<b>DLC 3</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		<b>36</b>	
<b>Semestre 1</b>		<b>18</b>	<b>8h</b>
EC de langue			5h
BULA310a	Grammaire bulgare 5 (Snejana Gadjeva)		1,5
BULA310b	Pratique écrite du bulgare et thème 5 (Gueorgui Armianov)		1
BULA310c	Pratique orale du bulgare par le cinéma 1 (Snejana Gadjeva)		1,5
BULA310d	Étude de textes de la presse bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov)		1
EC de civilisation			3h
EOA230h	Histoire des Balkans avant la Première Guerre mondiale 1		1,5
EOA330b	Les Balkans dans l'entre-deux-guerres 1		1,5
<b>Semestre 2</b>		<b>18</b>	<b>8h</b>
EC de langue			5h
BULB310a	Grammaire bulgare 6 (Snejana Gadjeva)		1,5
BULB310b	Pratique écrite du bulgare et thème 6 (Gueorgui Armianov)		1
BULB310c	Pratique orale du bulgare par le cinéma 2 (Snejana Gadjeva)		1,5
BULB310d	Étude de textes de la littérature bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov)		1
EC de civilisation			3h
EOB230c	Histoire des Balkans avant la Première Guerre mondiale 2		1,5
EOB330b	Les Balkans dans l'entre-deux-guerres 2		1,5

<b>DLC 4</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		30	
<b>Semestre 1</b>		<b>15</b>	<b>5,5h</b>
BULA310c	Pratique orale du bulgare par le cinéma 1 (Snejana Gadjeva) <i>mutualisé L3</i>		1,5
BULA410a	Traduction littéraire du bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov) <i>mutualisé M1</i>		1
BULA410b	Bulgare des médias (Snejana Gadjeva) <i>mutualisé M1</i>		1,5
	<i>au choix :</i>		
EOA420c	Standard et non standard des langues de l'Europe médiane 1 <i>mutualisé M1</i>		1,5
	<i>ou</i>		
BULA510b	Pratique de la langue bulgare : textes anciens (Gueorgui Armianov) <i>mutualisé M2</i>		1h
<b>Semestre 2</b>		<b>15</b>	<b>5,5h</b>
BULB310c	Pratique orale du bulgare par le cinéma 2 (Snejana Gadjeva) <i>mutualisé L3</i>		1,5
BULB410a	Traduction littéraire du bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov) <i>mutualisé M1</i>		1
BULB410b	Pratique de la langue écrite bulgare (Gueorgui Armianov) <i>mutualisé M1</i>		1,5
EOB420e	Linguistique des langues balkaniques <i>mutualisé M1</i>		1,5

## Emploi du temps

Les cours de bulgare (EC langue et EC civilisation) ont habituellement lieu en journée :

- pour la DLC 1, les mercredis et vendredis ;
- pour la DLC 2, 3 et 4, les mercredis et jeudis.

NB : Des changements d'horaire ou de salle sont susceptibles d'intervenir avant ou après la rentrée. Vérifiez la version à jour sur le site de l'INALCO.

Consultez les emplois du temps à jour en ligne : <https://planning.inalco.fr/>

# Descriptifs des enseignements

## **DLC 1, semestre 1 (DLC1S1)**

### **BULA11a Grammaire bulgare 1 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : cours magistral qui a pour objectif d'explicitier la phonétique, la phonologie et le système graphique du bulgare : système vocalique et réduction vocalique ; système consonantique avec tous les phénomènes d'assimilation et les oppositions du système ; place et rôle de l'accent tonique en bulgare ; transcription phonétique et translittération du cyrillique en alphabet latin.

Évaluation : épreuve écrite

### **BULA110b Exercices de grammaire bulgare 1 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : explications pratiques et exercices proposés en phonétique, phonologie, graphie, morphologie nominale et verbale du bulgare, afin de permettre à l'étudiant de mieux assimiler le cours magistral précédent.

Évaluation : épreuve écrite

### **BULA110c Pratique orale du bulgare 1 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 26 ; ECTS : 4

Descriptif : travail d'écoute, de prononciation et de compréhension des informations de base et des expressions simples. Familiarisation avec l'accent tonique, l'intonation sur la base d'exemples de mots, de phrases isolés et de textes simples. Incitation à la prise de parole en bulgare par petits jeux de rôles s'inspirant des situations de la vie courante (se présenter, faire connaissance, demander un renseignement, se déplacer dans la ville, etc.)

Évaluation : participation aux exercices durant le cours, épreuve orale

### **BULA110d Pratique écrite du bulgare et thème 1 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : Maîtrise de l'alphabet cyrillique et des principes de l'orthographe et de la ponctuation bulgare ; rédaction de brefs textes simples ; apprentissage du thème (l'accent est mis sur les différences structurelles entre français et bulgare).

Évaluation : épreuve écrite

### **BULA120a Littérature bulgare 1 (Elena Georgieva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : ce cours permet aux étudiants de se familiariser avec les débuts de la littérature bulgare, depuis la création des alphabets slaves jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Sont abordés le contexte socioculturel dans lequel naît et s'épanouit cette première littérature slave écrite, ses genres et ses principaux représentants, les principales œuvres, le rôle de la traduction des textes religieux.

Évaluation : devoir sur table

### **ECO130e Géographie de l'espace balkanique 1**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : le cours propose des connaissances de l'espace géographique bulgare, ainsi que des repères sur les enjeux contemporains (démographie, migrations ; territoires

ruraux/urbains, inégalités territoriales ; agriculture, industrie ; développement et nouvelles pratiques de coopération...). Le cours s'appuie sur des documents variés.

Évaluation : exposé oral et devoir sur table

### **DLC 1, semestre 2 (DLC1S2)**

#### **BULB110a Grammaire bulgare 2 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : le cours est centré sur la classification lexico-morphologique des mots (mots variables et invariables) ; le groupe nominal (nom commun, nom propre, adjectif, pronom, numéral, article défini) ; l'évolution du système des déclinaisons et l'état contemporain.

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : épreuve écrite

#### **BULB110b Exercices de grammaire bulgare 2 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : explications pratiques et exercices proposés en morphologie verbale et nominale du bulgare, afin de permettre à l'étudiant de mieux assimiler le cours magistral précédent.

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : épreuve écrite

#### **BULB110c Pratique orale du bulgare 2 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 26 ; ECTS : 4

Descriptif : travail d'écoute, de compréhension des informations de base et des expressions simples à partir des enregistrements audio diadactisés (travail en labo de langue). Entraînement à la prise de parole en bulgare par petits jeux de rôles dans plusieurs situations quotidiennes (parler de soi, de ses goûts, de sa famille, de son quartier, décrire une personne, se situer dans l'espace, faire des achats, etc.)

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : participation aux exercices durant le cours, épreuve orale

#### **BULB110d Pratique écrite du bulgare et thème 2 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : maîtrise des structures de base et de la morphologie du bulgare par la rédaction de textes simples fondés sur l'expérience quotidienne ; apprentissage du thème (l'accent est mis sur les différences structurelles entre français et bulgare), sensibilisation aux différences de registre et aux facteurs stylistiques.

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : épreuve écrite

#### **BULB120a Littérature bulgare 2 (Elena Georgieva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : familiarisation des étudiants avec la littérature bulgare du « Réveil national » : contexte socio-économique et culturel dans lequel elle s'est créée ; rôle de la traduction dans ce processus, débats sur la traduction et sur la littérature ; naissance des genres modernes (roman, nouvelle, théâtre, poésie, critique) ; structure et thèmes des œuvres majeures qui seront analysées.

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : devoir sur table

### **ECOB130e Géographie de l'espace balkanique 2**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : le cours propose des connaissances de l'espace géographique bulgare, ainsi que des repères sur les enjeux contemporains (démographie, migrations ; territoires ruraux/urbains, inégalités territoriales ; agriculture, industrie ; développement et nouvelles pratiques de coopération...). Le cours s'appuie sur des documents variés.

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : exposé oral et devoir sur table

### **DLC 2, semestre 1 (DLC2S1)**

#### **BULA210a Grammaire bulgare 3 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : assimilation de la morphologie verbale bulgare : modes, temps, aspects, participes, etc. L'accent est mis sur l'emploi de l'aspect, particulièrement difficile pour un francophone, ainsi que sur celui des temps du passé (aoriste, parfait, imparfait) et du mode médiatif.

Prérequis : L1

Évaluation : 1 épreuve écrite

#### **BULA210b Exercices de grammaire bulgare 3 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : différents exercices proposés en morphologie verbale du bulgare, afin de permettre à l'étudiant de mieux assimiler le cours magistral précédent.

Prérequis : L1

Évaluation : exercices au cours du semestre et 1 épreuve écrite durant la session des examens

#### **BULA210c Pratique orale du bulgare 3 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : développement des compétences communicatives sur la base de dialogues et de courts textes présentant des événements socioculturels et des situations de la vie courante plus complexes. A l'issue de ce cours, l'étudiant pourra s'exprimer avec plus d'aisance sur des sujets familiers, quotidiens, d'actualité, donner son point de vue ; comprendre ses interlocuteurs dans une langue standard et claire.

Prérequis : L1

Évaluation : épreuve orale

#### **BULA210d Pratique écrite du bulgare et thème 3 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : produire des textes plus élaborés ; comprendre ses interlocuteurs dans une langue standard et claire ; avoir assimilé la grammaire fondamentale, morphologie mais aussi syntaxe ; traduire des textes plus complexes du français vers le bulgare.

Prérequis : L1

Évaluation : épreuve écrite

#### **BULA210e Étude de textes de la presse bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : apprentissage de la langue de la presse par la lecture et la traduction ; fiches de vocabulaire de la langue des médias ; révision mise en situation des points de

grammaire appris dans le cours magistral et les exercices de grammaire. Sensibilisation aux principales caractéristiques de la langue de la presse.

Prérequis : L1

Évaluation : épreuve écrite (version)

### **BULA220a Littérature bulgare 3 (Elena Georgieva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : familiarisation des étudiants avec la littérature bulgare de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à la veille de la Seconde Guerre mondiale. Contexte socio-économique et culturel ; crises et débats ; aspects du modernisme ; la relation national / étranger ; structure et thèmes des œuvres majeures. Lecture d'extraits de poèmes et de textes manifestes.

Prérequis : L1

Évaluation : devoir sur table

### **BULA120b Histoire de la Bulgarie 1 (Oliver Schulz)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : cet enseignement propose une introduction à l'histoire de la Bulgarie moderne et contemporaine. Dans une perspective transnationale et relationnelle, il s'agira d'aborder les régimes politiques ainsi que les processus sociaux et économiques. Les transformations 'locales' seront analysées dans leur contexte 'global' (des empires aux États-nations, Europe de l'Est/ du Sud-Est et la Guerre froide, les sorties du socialisme de type soviétique). Le cours suit les dynamiques qui rendent possibles les différents projets de « transitions » du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, en intégrant une réflexion sur l'importance des mots dans le récit historique (réveil-rennaissance-crédation d'une nation ; modernité-modernisation ; socialisme-communisme-totalitarisme ; transition démocratique). Le cours s'appuie sur des documents écrits et vidéo.

Évaluation : exposé oral et devoir sur table

## **DLC 2, semestre 2 (DLC2S2)**

### **BULB210a Grammaire bulgare 4 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : assimilation de la morphologie verbale bulgare : modes, temps, aspects, participes, etc. L'accent est mis sur l'emploi de l'aspect, particulièrement difficile pour un francophone, ainsi que sur celui des temps du passé (plus que parfait, futur antérieur, conditionnel) et du mode médiatif.

Prérequis : L1 et L2S3

Évaluation : épreuve écrite

### **BULB210b Exercices de grammaire bulgare 4 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : différents exercices proposés en morphologie verbale du bulgare, afin de permettre à l'étudiant de mieux assimiler le cours magistral précédent.

Prérequis : L1 et L2S3

Évaluation : exercices au cours du semestre et 1 épreuve écrite durant la session des examens

### **BULB210c Pratique orale du bulgare 4 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3



Descriptif : dans le continuum de l'enseignement de L2S3, développement des compétences communicatives sur la base de dialogues et de courts textes présentant des événements socioculturels actuels et des situations de la vie courante plus complexes. A l'issue de ce cours, l'étudiant doit pouvoir s'exprimer avec plus d'aisance sur des sujets non seulement familiers et quotidiens, mais aussi d'actualité, donner son point de vue ; comprendre ses interlocuteurs dans une langue standard et claire.

Prérequis : L1 et L2S3

Évaluation : épreuve orale

### **BULB210d Pratique écrite du bulgare et thème 4 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : produire des textes plus élaborés ; comprendre ses interlocuteurs dans une langue standard et claire ; avoir assimilé la grammaire fondamentale, morphologie mais aussi syntaxe ; traduire des textes plus complexes du français vers le bulgare.

Prérequis : L1 et L2S3

Évaluation : épreuve écrite de thème

### **BULB210e Étude de textes de la littérature bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : traduction de courts textes de la littérature contemporaine (poèmes et récits).

Prérequis : L1 et L2S3

Évaluation : épreuve écrite (version)

### **BULB220a Littérature bulgare 4 (Elena Georgieva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : familiarisation des étudiants avec la littérature bulgare de l'époque totalitaire et du post-communisme : contexte idéologique, le réalisme-socialiste ; crises et débats ; aspects du post-modernisme ; perspectives actuelles ; structure et thèmes des œuvres majeures.

Prérequis : L2S3

Évaluation : 1 exposé oral

### **BULB120b Histoire de la Bulgarie 2 (Oliver Schulz)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : cet enseignement propose une introduction à l'histoire de la Bulgarie moderne et contemporaine. Dans une perspective transnationale et relationnelle, il s'agira d'aborder les régimes politiques ainsi que les processus sociaux et économiques. Les transformations 'locales' seront analysées dans leur contexte 'global' (des empires aux États-nations, Europe de l'Est/ du Sud-Est et la Guerre froide, les sorties du socialisme de type soviétique). Le cours suit les dynamiques qui rendent possibles les différents projets de « transitions » du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, en intégrant une réflexion sur l'importance des mots dans le récit historique (réveil-rennaissance-crédation d'une nation ; modernité-modernisation ; socialisme-communisme-totalitarisme ; transition démocratique). Le cours s'appuie sur des documents écrits et vidéo.

Prérequis : avoir suivi le cours du premier semestre

Évaluation : exposé oral et devoir sur table

### **DLC 3, semestre 1 (DLC3S1)**

#### **BULA310a Grammaire bulgare 5 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : étude des particularités syntaxiques du bulgare (phrases simples et complexes de coordination et de subordination) à l'appui d'articles de presse et de textes littéraires courts).

Prérequis : L1 et L2

Évaluation : exercices au cours du semestre et épreuve écrite

### **BULA310b Pratique écrite du bulgare et thème 5 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : exercices écrits et traduction d'extraits de textes littéraires et journalistiques français en bulgare afin de bien maîtriser les points de grammaires appris et les particularités de la syntaxe bulgare.

Prérequis : L1 et L2

Évaluation : épreuve écrite de thème

### **BULA310c Pratique orale du bulgare par le cinéma 1 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : approfondissement des compétences communicatives sur la base d'extraits de films bulgares visualisés en version originale dans le cours. Exercices oraux et écrits sur des thèmes qui y sont abordés. A l'issue de ce cours, l'étudiant doit pouvoir résumer à l'oral et à l'écrit les extraits visualisés ; s'exprimer avec aisance sur différents aspects de la vie ; analyser des caractéristiques de la société bulgare et les comparer avec celles d'autres sociétés ; comprendre ses interlocuteurs non seulement dans une langue standard mais aussi familière.

Prérequis : L1 et L2

Évaluation : épreuve orale

### **BULA310d Étude de texte de la presse bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : familiarisation avec la traduction par des textes issus de la presse à la thématique variée : économie, finances, santé, international, culture, société...

Prérequis : L1 et L2

Évaluation : traduction sur table

### **ECO230h Histoire des Balkans avant la Première Guerre mondiale 1**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : ce cours propose aux étudiants de parcourir l'histoire politique, sociale et culturelle de la péninsule balkanique à partir de la conquête ottomane, jusqu'aux Guerres balkaniques et la Première Guerre mondiale. Le premier semestre sera consacré à la période moderne (du XIV<sup>e</sup> au premier soulèvement national en 1804). Il s'agira de revenir là sur les étapes de la conquête ottomane et sur l'expansion de l'Empire des Habsbourg, ainsi que sur les relations avec les régions autonomes. Nous intéresserons aussi à l'organisation sociale et à la vie quotidienne dans l'espace balkanique, avec entre-autre le système de millet. Le second semestre sera consacré au XIX<sup>e</sup> siècle, aux luttes nationales et au nationalisme en tant que phénomène politique et culturel. On s'intéressera aussi aux processus de modernisation, aux migrations et à l'influence à la fois de la Russie et de l'Europe occidentale sur la région.

Prérequis : aucun

Évaluation : contrôle continu et contrôle final. Exposé et fiche de lecture dans le courant du semestre et devoir sur table à la fin du semestre (de type dissertation et commentaire de document).

### **ECO330b Les Balkans dans l'entre-deux-guerres 1**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : ce cours s'intéresse à l'histoire des Balkans à partir des Guerres balkaniques jusqu'à la fin de la Seconde guerre mondiale. Englobant les conflits majeurs de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, cet enseignement vise à parcourir les dynamiques conflictuelles à l'œuvre à l'heure de l'édification des États-nations, de la montée des fascismes et de l'apparition du communisme dans les Balkans. Il s'agira de revenir sur les événements et les combats politiques nationaux, mais aussi sur les initiatives transnationales en germe dans la région. Au-delà de la seule histoire politique, ce cours s'intéresse aussi à l'accélération des transformations sociales, économiques et culturelles des sociétés balkaniques de l'entre-deux-guerres, à travers des phénomènes comme : l'industrialisation, l'urbanisation, le rôle et la place des femmes et des jeunes dans la société.

Prérequis : aucun

Évaluation : contrôle continu et contrôle final. Exposé et fiche de lecture dans le courant du semestre et devoir sur table à la fin du semestre (de type dissertation et commentaire de document).

### **DLC 3, semestre 2 (DLC3S2)**

#### **BULA310a Grammaire bulgare 6 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : approfondissement des particularités syntaxiques du bulgare à l'appui de différents types de textes écrits et de supports oraux reflétant des variations sociolinguistiques ; exercices sur les points de grammaire abordés.

Prérequis : L1, L2, L3S5

Évaluation : exercices au cours du semestre et épreuve écrite

#### **BULB310b Pratique écrite du bulgare et thème 6 (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : exercices écrits et traduction d'extraits de textes littéraires et journalistiques français en bulgare afin de maîtriser les points de grammaires appris et les particularités de la syntaxe bulgare.

Prérequis : L1 et L2, L3S5

Évaluation : épreuve écrite de thème

#### **BULB310c Pratique orale du bulgare par le cinéma 2 (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : approfondissement des compétences communicatives sur la base d'extraits de films bulgares visualisés en version originale dans le cours. Exercices oraux et écrits sur des thèmes qui y sont abordés. À l'issue de ce cours, l'étudiant doit pouvoir résumer à l'oral et à l'écrit les extraits visualisés ; s'exprimer avec aisance sur différents aspects de la vie ; analyser des caractéristiques de la société bulgare et les comparer avec celles d'autres sociétés ; comprendre ses interlocuteurs non seulement dans une langue standard mais aussi familière.

Prérequis : L1 et L2, L3S5

Évaluation : épreuve orale

#### **BULB310d Étude de textes de la littérature bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov)**

Volume horaire : 13 ; ECTS : 3

Descriptif : lecture et traduction d'œuvres très contemporaines courtes.

Prérequis : L1, L2, L3S5

Évaluation : traduction

## **ECOB230h Histoire des Balkans avant la Première Guerre mondiale 2**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : ce cours propose aux étudiants de parcourir l'histoire politique, sociale et culturelle de la péninsule balkanique à partir de la conquête ottomane, jusqu'aux Guerres balkaniques et la Première Guerre mondiale. Le premier semestre sera consacré à la période moderne (du XIV<sup>e</sup> au premier soulèvement national en 1804). Il s'agira de revenir là sur les étapes de la conquête ottomane et sur l'expansion de l'Empire des Habsbourg, ainsi que sur les relations avec les régions autonomes. Nous intéresserons aussi à l'organisation sociale et à la vie quotidienne dans l'espace balkanique, avec entre autre le système de millet. Le second semestre sera consacré au XIX<sup>e</sup> siècle, aux luttes nationales et au nationalisme en tant que phénomène politique et culturel. On s'intéressera aussi aux processus de modernisation, aux migrations et à l'influence à la fois de la Russie et de l'Europe occidentale sur la région.

Prérequis : avoir suivi le cours du

Évaluation : contrôle continu et contrôle final. Exposé et fiche de lecture dans le courant du semestre et devoir sur table à la fin du semestre (de type dissertation et commentaire de document).

## **ECOB330b Les Balkans dans l'entre-deux-guerres 2**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 3

Descriptif : ce cours s'intéresse à l'histoire des Balkans à partir des Guerres balkaniques jusqu'à la fin de la Seconde guerre mondiale. Englobant les conflits majeurs de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, cet enseignement vise à parcourir les dynamiques conflictuelles à l'œuvre à l'heure de l'édification des États-nations, de la montée des fascismes et de l'apparition du communisme dans les Balkans. Il s'agira de revenir sur les événements et les combats politiques nationaux, mais aussi sur les initiatives transnationales en germe dans la région. Au-delà de la seule histoire politique, ce cours s'intéresse aussi à l'accélération des transformations sociales, économiques et culturelles des sociétés balkaniques de l'entre-deux-guerres, à travers des phénomènes comme : l'industrialisation, l'urbanisation, le rôle et la place des femmes et des jeunes dans la société.

Prérequis : avoir suivi le cours du L3S5

Évaluation : contrôle continu et contrôle final. Exposé et fiche de lecture dans le courant du semestre et devoir sur table à la fin du semestre (de type dissertation et commentaire de document).

## **DLC 4, semestre 1 (DLC4S1)**

### **BULA410a Traduction littéraire du bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov)**

Volume horaire : 13

Descriptif : Traduction de textes d'auteurs contemporains bulgares (nouvelles, poèmes ou extraits de romans et de pièces).

Évaluation : contrôle continu

### **BULA410b Bulgare des médias (Snejana Gadjeva)**

Volume horaire : 19,5

Descriptif : Pratique avancée de bulgare à partir de supports (audio, vidéo, écrits) issus des médias contemporains bulgares sur des sujets d'actualité. Approfondissement des compétences de compréhension et d'expression orales dans des contextes liés à la vie professionnelle et sociale. Maîtrise de la terminologie spécialisée dans différents domaines (arts, histoire, politique, institutions, développement urbain, éducation, etc.)

Évaluation : épreuve orale

### **BULA510b Pratique de la langue écrite : textes anciens (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 13

Descriptif : Le séminaire aborde les questions de la langue écrite bulgare à travers l'étude et l'analyse de textes d'époques différentes : à partir du Réveil national (19<sup>e</sup> siècle) jusqu'à nos jours. Rédaction, à l'aide d'un dictionnaire, d'un résumé ou d'un commentaire des caractéristiques grammaticales et lexicales d'un texte donné.

Évaluation : dossier sur un des thèmes du séminaire

### **ECOA420c Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 1 et 2 (collectif : Gueorgui Armianov, Oleg Chinkarouk, Snejana Gadjeva, Ilona Sinzelle Ponavicova).**

Volume horaire : 19,5

Descriptif : Le séminaire aborde des thématiques liées à l'établissement des langues standard dans les pays slaves d'Europe Centrale et Orientale (Europe Médiane) et les spécificités historiques et culturelles dans le processus de standardisation. La question primordiale de « standard/non-standard » pour chaque pays sera évoquée et examinée, ainsi que les relations entre le standard et les variétés non-standard/sub-standard, notamment : les dialectes régionaux, le langage familier, le langage populaire, l'argot, le jargon, les professolectes, les urbanolectes, etc. Les relations avec les langues étrangères et leurs influences respectives à travers le temps seront également examinées.

Évaluation : Un exposé oral en lien avec les thèmes du séminaire.

## **DLC 4, semestre 2 (DLC4S2)**

### **BULB410a Traduction littéraire du bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov)**

Volume horaire : 13

Descriptif : Traduction de textes d'auteurs contemporains bulgares (nouvelles, poèmes ou extraits de romans et de pièces)

Évaluation : contrôle continu

### **BULB410b Pratique de la langue écrite bulgare (Gueorgui Armianov)**

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : Perfectionnement de la langue écrite en proposant aux étudiants de construire différents types de textes : lettres officielles, demandes, certificats et attestations, présentations, articles et résumés, ainsi que de traduire en langue bulgare à l'aide de dictionnaires et d'analyser des textes contemporains de caractère politique, économique, culturel, littéraire et journalistique.

Évaluation : épreuve écrite

### **ECOB420e Linguistique des langues balkaniques (collectif : G. Armianov, S. Gadjeva, A. Mardale, S. Vassilaki)**

Prérequis : connaissance d'une langue balkanique niveau Licence.

Descriptif : • Présentation du domaine linguistique balkanique en tant qu'aire de convergence typologique. Étude des principaux balkanismes (définis en tant que traits typologiques propres à au moins trois langues de la *Sprachbund*) repérables sur des marques syntaxiques : article indéfini antéposé (albanais, grec et roumain) et postposé (albanais, bulgare, macédonien et roumain) ; degrés de comparaison de type analytique ; redoublement de l'objet par marque pronominale d'accord ; réduction de l'emploi de l'infinitif et remplacement par des constructions au subjonctif à particule

modale ; emploi direct (non dépendant) du subjonctif ; futur formé avec l'auxiliaire « vouloir » ; lexique commun, etc. • Aspects sociolinguistiques et historiques des langues balkaniques (récits nationaux : systèmes intacts, stables et quasi-étanches), données issues du contact, multilinguisme). • Systèmes nominal (+ prépositions) et verbal, voix et diathèses verbales, système aspecto-modal, la phrase complexe (coordination, subordination, relations d'entraînement). • Ordre des mots, marqueurs discursifs, phraséologie.

Compétences visées : initier les étudiants à la démarche comparative ; formation en linguistique descriptive & typologique. Langue et culture.

Évaluation : exposé ou dossier sur une langue ou fiche de lecture.

十東 национален שפה 文化 شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales



Votre rendez-vous

avec le monde

et le bulgare